

TÍTULO: LA INTEGRACIÓN DE CONTENIDOS SOCIOCULTURALES A LA CLASE DE PRÁCTICA INTEGRAL DE LA LENGUA INGLESA: UN LIBRO PARA SU IMPLEMENTACIÓN.

TITLE: THE INSERTION OF SOCIOCULTURAL CONTENTS WITHIN INTEGRATED ENGLISH PRACTICE LESSONS: A BOOK FOR ITS IMPLEMENTATION.

AUTORES:

Eida de la Paz Gálvez eidap@ucp.vc.rimed.cu

Doctor en Ciencias Pedagógicas. Profesor Auxiliar del Departamento de Lenguas Extranjeras, Universidad de Ciencias Pedagógicas “Félix Varela Morales”. Villa Clara. Cuba.

Samuel A. Rodríguez Beceiro samuel@ucp.vc.rimed.cu

Profesor Asistente del Departamento de Tecnología Universidad de Ciencias Pedagógicas “Félix Varela Morales”. Villa Clara. Cuba.

RESUMEN:

El artículo presenta los elementos esenciales de un libro diseñado con el objetivo de suplir carencias bibliográficas constatadas dentro de la disciplina Práctica Integral de la Lengua Inglesa para enfrentar el necesario proceso de desarrollo la competencia sociocultural para la comunicación en la lengua inglesa del docente en formación inicial de Lenguas Extranjeras. El libro *Sociocultural Panorama of the English-Speaking Countries* compila múltiples materiales contentivos de información esencial, relevante y actualizada en torno a la cultura y la sociedad de los pueblos anglófonos. Incluye materiales breves, ilustrativos, significativos para el alumno, aportativos a su cultura general integral y dotados de potencialidades para el trabajo educativo. Siguiendo criterios de representatividad, el libro se subdivide en unidades, cada una de las cuales aborda un país de una región geográfica determinada, sus símbolos, geografía, estructuras social, económica y política, así como las costumbres y normas sociales de

Recibido: 15 de Marzo 2013

Aprobado 10 de Mayo 2013

su pueblo.

ABSTRACT

The paper presents the essential elements of a book designed with the aim to fill gaps in the literature of Integrated English Practice to meet the necessary process of developing sociocultural competence in English in student-teachers of foreign languages. The book *Sociocultural Panorama of English-Speaking Countries* compiles materials with essential, relevant, and updated information about the culture and society of English-speaking peoples. It includes brief, illustrative, and meaningful materials for the student, which widen their cultural background and are endowed with potentialities for educational work. Following criteria of representativeness, the book is divided into units, each of which addresses a country in a given geographical region, its symbols, geography, social, economic, and political structures; as well as the customs and social norms of its people.

PALABRAS CLAVE: competencia sociocultural, cultura, sociedad, pueblos anglófonos, costumbres, normas sociales.

KEY WORDS: sociocultural competence, culture, society, English-speaking peoples, customs, social norms.

INTRODUCCIÓN

Los albores del nuevo milenio han encontrado a la humanidad sumida en un acelerado y profundo proceso de globalización, matizado por el azote de una crisis sistémica global, el deterioro creciente del entorno, las guerras y la amenaza latente de un holocausto nuclear.

Este escenario enrevesado, que pone en peligro la propia continuidad de la especie humana, coexiste paradójicamente con un proceso de acercamiento intercultural progresivo, resultante del desarrollo vertiginoso de las comunicaciones en la actualidad.

En la era de la *internet*, el acceso al descubrimiento de otros modos de vida se hace cada vez más factible, las distancias se acortan metafóricamente y las civilizaciones del mundo están virtualmente más cercanas las unas de las otras.

En consecuencia, la comunicación intercultural se ha convertido en un fenómeno mucho más cotidiano y el estudio de las lenguas extranjeras, en un imperativo de la época para facilitar esta comunicación. A tales efectos, la metodología para la enseñanza de las lenguas ha debido extender su objetivo, tradicionalmente centrado en torno al aprendizaje del sistema lingüístico (léase: gramática, pronunciación y vocabulario); para hacer énfasis, además, en aspectos relativos al uso de la lengua en circunstancias reales de comunicación.

Ya desde la década de 1970, el Enfoque Comunicativo para la enseñanza de las lenguas extranjeras había fijado su objetivo en el desarrollo de una competencia comunicativa (Hymes,1972) que trascendiera el aspecto meramente lingüístico. Diferentes modelos ofrecidos a partir de entonces en torno a la composición de esta competencia (Canale y Swain,1980; Canale, 1983; Van Ek,1986; Enríquez y otros,2003), revelaron la presencia de dimensiones, áreas, sub-competencias o competencias propiamente dichas¹, que aludían al componente contextual del acto comunicativo. Los términos *sociolingüístico* y *sociocultural* han sido frecuentemente utilizados a tal efecto, aunque no siempre con una distinción precisa de los límites entre las nociones de uno y otro término. No obstante, sí ha habido coincidencia en reconocer el importante papel que desempeñan los factores social y cultural del contexto histórico concreto en el uso de la lengua para la comunicación.

Las particularidades del contexto social inmediato del acto comunicativo específico, léase: el lugar en que transcurre, el momento, la relación entre los interlocutores y el propósito comunicativo; resultan cruciales en la selección apropiada del estilo formal,

¹ Términos utilizados indistintamente en la literatura especializada para referirse a los componentes estructurales de la competencia comunicativa

menos formal, neutral o informal a emplear durante el referido acto. El ajuste o no al nivel de formalidad socialmente deseable para la comunicación en las circunstancias específicas en que esta transcurre, constituye un elemento de juicio significativo para evaluar el éxito de un acto comunicativo dado. A partir del modelo de J. Van Ek (1986), esta noción ha sido asumida por muchos especialistas como la esencia de lo que en el ámbito se conoce como *competencia sociolingüística*.

Igualmente, más allá del contexto social inmediato del acto comunicativo, existen elementos sociales y culturales que están latentes en el uso de la lengua y pasan, por lo general, inadvertidos en la comunicación entre individuos con referentes socioculturales comunes; sin embargo, devienen verdaderos desafíos para el éxito en la comunicación entre individuos que no comparten estos referentes; léase, en la comunicación intercultural.

La existencia de diferencias en mayor o menor medida marcadas entre las costumbres, las creencias, los valores, las normas sociales y el modo de vida en general de los pueblos; se refleja también en diferencias en el modo en que estos se comunican, al margen de las conocidas disimilitudes entre los códigos lingüísticos. En la comunicación real, el mensaje que se emite va impregnado también de códigos socioculturales intangibles de los que el emisor, en la mayoría de los casos, no es totalmente consciente y que son resultado de la influencia que ejerce el entorno social y cultural sobre su actividad comunicativa. Estos códigos también son relevantes para el éxito en la comunicación. Su errada interpretación a la luz de un referente social y cultural diferente, explica frecuentes fracasos registrados en actos de comunicación intercultural donde, paradójicamente, ha habido un uso correcto del código lingüístico en observancia estricta de las reglas gramaticales, lexicales y fonológicas.

Como consecuencia, a partir de reconocer que se puede ser lingüísticamente correcto y aun así fracasar en la comunicación por resultar socioculturalmente inapropiado, las tendencias actuales en la didáctica de las lenguas extranjeras promueven el estudio,

además de la lengua en sí, de los diferentes entornos socioculturales en que esta se emplea originalmente como medio de comunicación. El propósito se concreta en desarrollar la *competencia sociocultural* del alumno, término cuyo uso también fue generalizado a partir del modelo propuesto por J. Van Ek en 1986 en su determinación de la composición estructural de la competencia comunicativa y fue definido por él como “la capacidad de descubrir, comprender y adoptar las normas sociales, valores, creencias y patrones culturales de una comunidad determinada” (Van Ek,1986:35).

Esta identificación del término competencia con el de capacidad, aunque frecuente en la literatura especializada, encuentra detractores entre los estudiosos del tema. Un colectivo de autores cubanos del Centro de Estudios Educativos (CEE) de la UCP “Enrique J. Varona”, por ejemplo, considera la competencia como una estructura psicológica de mayor complejidad, que integra componentes no solo cognitivo-instrumentales, sino también afectivo-motivacionales en estrecha unidad funcional, entendiéndola, así, como una configuración psicológica (Castellanos Simons, B. y otros, 2005), posición que se considera acertada y se adopta a los efectos de la presente investigación.

En el contexto de la educación cubana actual, tras dos décadas de implementación gradual y progresiva del Enfoque Comunicativo para la enseñanza, fundamentalmente, de la lengua inglesa en los diferentes subsistemas educacionales; el desarrollo de la competencia sociocultural de los alumnos para la comunicación en esa lengua, ha resultado un verdadero reto a consecuencia, esencialmente, de carencias bibliográficas y de insuficiente preparación de los docentes en este respecto.

La búsqueda de la génesis de este último factor en el proceso de formación inicial de los docentes, condujo a un estudio en la carrera de Lenguas Extranjeras en la UCP “Félix Varela” que, en efecto, reveló insuficiencias tanto en la concepción como en el proceso de desarrollo de la competencia sociocultural en la lengua inglesa de los futuros profesores de esta lengua. Evidentemente, también fueron constatadas

insuficiencias en los resultados de dicho proceso.

El estudio reflejó que los profesores de esta disciplina no se consideran suficientemente preparados y carecen de bibliografía para dar tratamiento adecuado al desarrollo de la competencia sociocultural a través del proceso de enseñanza-aprendizaje, por tanto lo hacen de manera incidental en la mayoría de los casos y cuando lo planifican, no lo hacen sistemáticamente. Estas carencias redundan de manera obvia en que, finalmente, el nivel de competencia sociocultural en la lengua inglesa que se logra desarrollar en el docente en formación inicial, sea bajo y esto repercutirá, presumiblemente, de manera negativa en su futura gestión profesional.

Así, los autores de este trabajo se dieron a la tarea de elaborar un material didáctico en forma de libro que compilara la muy dispersa y variada información existente en torno a la cultura de los pueblos anglófonos, de manera que una vez organizado coherentemente, fuera de utilidad tanto para la autopreparación de los profesores, como para el proceso de formación inicial de los estudiantes como material didáctico complementario.

El **objetivo** de la presente ponencia es, entonces, presentar de manera concisa la estructura y concepción del material elaborado, así como los resultados de su aplicación en la práctica pedagógica.

DESARROLLO

El libro anteriormente referido se titula *Sociocultural Panorama of the English-Speaking Countries*, se presenta en idioma inglés, consta de 129 páginas y se subdivide en siete unidades: una primera unidad introductoria que presenta toda la comunidad anglófona mundial por continentes con la denominación de cada país y su localización en mapas globales y regionales.

A continuación le suceden seis unidades similares entre sí en cuanto a su concepción y estructura, que presentan aspectos sociales y culturales de sendos países de habla

inglesa. Estos países fueron seleccionados siguiendo, fundamentalmente criterios de representatividad de cada área geográfica. De ese modo fueron seleccionados los siguientes:

1. Reino Unido (Europa)
2. Australia (Oceanía)
3. Nigeria (África)
4. Barbados (Centro América y Caribe)
5. Canadá (América de Norte)
6. India (Asia)

Dentro de cada unidad, el libro introduce cinco secciones para abarcar la vida social y cultural del país correspondiente, a saber:

1. La nación y sus símbolos
2. La geografía de ...
3. Estructuras económica, política y social
4. Costumbres y normas sociales
5. Días festivos

En la **primera sección** no solo se presentan los símbolos de la nación oficialmente reconocidos como tales, sino también otros elementos emblemáticos que identifican el país dentro del resto del mundo. Por ejemplo, en el Reino Unido fue necesario presentar a la Reina Isabel segunda y la familia real, así como lugares como el Big Ben y el Palacio de Buckingham como símbolos que al ser mencionados en cualquier otro lugar del mundo son automáticamente asociados con la nación británica. En la **sección de geografía**, se presentan los accidentes geográficos más reconocidos, las fronteras del país, su subdivisión en provincias o estados, sus ciudades más importantes, su

ciudad capital, entre otros aspectos de interés.

En la **tercera sección**, el libro describe en textos breves la forma de gobierno imperante, las religiones que se practican en el país, los renglones económicos fundamentales, así como la manera en que funciona la educación y los servicios de salud.

A modo de ejemplo, a continuación se ilustra un fragmento de esta sección en la unidad correspondiente al Reino Unido.

En la **cuarta sección**, destinada a abordar las costumbres y las normas sociales de cada pueblo, se incluyen las costumbres y normas relacionadas con los saludos, las visitas, los hábitos alimentarios, los modales a la mesa, los gestos, la apariencia personal, las relaciones de familia y las relaciones amorosas. Siguiendo con ejemplos de la unidad del libro correspondiente al Reino Unido, a continuación se presenta un fragmento de esta sección.

Greetings

A handshake is the most common form of greeting among the English, whether for formal occasions, visits, or introductions. Handshakes are generally light and not aggressive. When people are already acquainted, verbal greetings are often used instead. When passing a stranger on the street, it is appropriate to smile and say, 'Good morning,' or 'Good afternoon,' or 'Good evening', if eye contact is established with that person. Such an exchange occurs less frequently in large cities than elsewhere. Young people and close friends are called by their first name, but others are usually addressed by their titles (Mr., Mrs., Doctor, etc.) This formality is changing with the younger generations but is still considered most proper.

Visiting

It is a common courtesy to telephone ahead before visiting someone. In fact, just

showing up is considered impolite, even among friends. Refreshments are not always served to visitors. It is not uncommon for guests to bring gifts. In informal situations, a friend might ask to bring something to the meal (such as a bottle of wine), or a guest might bring chocolates, flowers, or wine as a gift to the host. In formal settings, gifts are less likely, but a thank-you note will likely be sent afterward. The English admire good manners, which are expected of visitors. Traditionally, men hold doors open for women and stand when a woman enters the room. The English enjoy discussion on a wide variety of topics, and they often get together for tea, buns(cupcakes) or biscuits (cookies), and conversation. When using someone's phone it is courteous to offer to pay, but hosts rarely accept the offer.

Finalmente se incluye una **quinta sección** que aborda los días feriados y festivos en el país de estudio, como se ilustra en la siguiente tabla.

Tabla 1. Días festivos en el Reino Unido y su significación

Name	Date	Significance
New Year's Day	January 1st	Celebration of the New Year
Saint Valentine's Day	February 14th	The day of love and romance
St. David's Day (Wales)	March 1st	Wales' National Day
St. Patrick's Day (Ireland)	March 17th	Ireland's National Day
Good Friday	Friday in March or April	Commemoration of the crucifixion and death of Jesus

Easter Sunday	Sunday after Good Friday	Commemoration of the resurrection of Jesus
April Fool's Day	April 1st	The day of tricks, pranks, and jokes
Mother's day	1 st Sunday in April	Celebration in honour of mothers and mother figures
St. George's Day (England)	April 23rd	England's National Day
May Day	May 1st	Celebration of workers' day
Spring Bank Holiday	Last Monday in May	Traditional bank holiday
Whit Monday	The day after Pentecost	Christian religious holiday
Queen's Birthday	Second Monday in June	Celebration of Queen Elizabeth II's birthday
Father's Day	3 rd Sunday in June	Celebration in honour of fathers and father figures
Summer Bank Holiday	Last Monday in August (except Scotland)	Traditional multicultural celebration
Harvest festival	Late September or Early October	Celebration of the food grown on the land
Halloween	October 31st	The night of the witches
Bonfire Night	November 5th	Celebration of victory against treason

Remembrance Day	November 11th	The day of the martyrs
St. Andrew's Day (Scotland)	November 30th	Scotland's National Day
Christmas	December 25th	Commemoration of Jesus' birthday
Boxing Day	December 26th	The start of the post-Christmas sale season, also a sporting day

Como material de apoyo a la docencia, este libro fue introducido en la práctica a través de la disciplina Práctica Integral de la Lengua Inglesa con estudiantes de segundo y tercer año de la carrera de Licenciatura en Educación: Especialidad Lenguas Extranjeras, durante los tres últimos cursos escolares. Además, se introdujo como material bibliográfico básico para la asignatura Panorama Cultural de los Pueblos de Habla Inglesa en 2do año del Curso de Nivel Medio en las UCP de Villa Clara y Ciego de Ávila. Se está utilizando, además, en la carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Ciego de Ávila, como material complementario para la asignatura de igual nombre.

Los criterios compilados hasta el momento son favorables en tanto se reconoce que el material elaborado sintetiza coherentemente y sobre bases científicas una información altamente dispersa en las fuentes disponibles, facilitando así tanto la labor del profesor como la preparación de los alumnos.

Igualmente, se comprobó en un pre-experimento que tras la aplicación del libro, los estudiantes muestran avances en su nivel de desarrollo de la competencia sociocultural para la comunicación en la lengua inglesa con hablantes nativos de esa lengua.

CONCLUSIONES

El libro *Sociocultural Panorama of the English-Speaking Countries* compila múltiples materiales contentivos de información esencial, relevante y actualizada en torno a la cultura y la sociedad de los pueblos anglófonos. Siguiendo criterios de representatividad, se subdivide en unidades, cada una de las cuales aborda un país de una región geográfica determinada.

Los materiales son breves, ilustrativos, significativos para el alumno, aportativos a su cultura general integral y dotados de potencialidades para el trabajo educativo.

Su aplicación en la práctica ha mostrado resultados positivos en cuanto a la elevación del nivel de desarrollo de la competencia sociocultural de los alumnos para la comunicación en la lengua inglesa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABRAMS, J., J. O'CONNOR y H. GILES (2002): "Identity and Intergroup Communication". — En: Gudykunst, W. B. & B. Mody: *Handbook of International and Intercultural Communication*. Sage Publications.
- ADASKOU, K.; D. BRITTEN y B. FAHSI (1990): "Design Decisions on the Cultural Content of a Secondary English Course for Morocco". — *ELT Journal* Volume 30-2. Oxford University Press.
- BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY (1994): *Culturgrams*. Utah: Center for International Studies of, Provo.
- BROWN, G. (1990): "Cultural Values: the Interpretation of Discourse". — *ELT Journal*, 44 (1). Oxford University Press.
- BROWN, H. D. (2000): *Principles of Language Learning and Teaching* (Cuarta edición) — New York: Addison Wesley Longman.
- CULLEN, B. (2007): "Practical Techniques for Teaching Culture in the EFL Classroom". — *The Internet TESL Journal*. Disponible en <http://iteslj.org/Techniques/Cullen-Culture.html>. Consultado 30 de mayo de 2007.
- ENCICLOPEDIA *BRITANNICA* — En línea, disponible en <http://www.britannica.com>
- ENCICLOPEDIA CUBANA *ECURED* — En línea, disponible en http://www.ecured.cu/index.php/EcuRed: Enciclopedia_cubana
- ENCICLOPEDIA *ENCARTA*. Biblioteca de Consulta. — Microsoft corporation, 2010.
- ENCICLOPEDIA LIBRE "*WIKIPEDIA*". En línea, disponible en: <http://en.wikipedia.org>, 2010
- ENCICLOPEDIA *WOODLANDS JUNIOR* — En línea, disponible en <http://www.woodlands-junior.kent.sch.uk> com

HARRIS, M. (1990): *Antropología cultural* — Madrid: Alianza editorial.

HARRIS, P. R. y R. T. MORAN (1979): *Managing Cultural Differences*. — Houston: Gulf Publishing Co.

PAZ GÁLVEZ, E. DE LA (2012): El desarrollo de la competencia sociocultural del profesor de Lenguas Extranjeras desde su formación inicial. — Tesis en opción al Grado Científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas. Santa Clara: UCP Félix Varela.

ROBINSON, G. L. (1998): *Crosscultural Understanding: Processes and approaches for foreign language, English as a second language, and bilingual educators*. — [Nueva York: Pergamon Press](#).

THANASOULAS, D. (2009): “The Importance of Teaching Culture in the Foreign Language Classroom”. — En: *Radical Pedagogy*, 2001. En línea, disponible en http://radicalpedagogy.icaap.org/content/issue3_3/7-thanasoulas.html. Consultado el 12 de enero de 2009.

VAN EK, J. A. (1986): *Objectives for Foreign Language Learning (Vol I)* — Estrasburgo: Council of Europe.

WINSKOWSKI-JACKSON, CHRISTINE. (1991): “Evaluation of Culture Components in ESL Programs”. — En: M. C. Pennington (Ed.), *Building Better English Language programs: Perspectives on evaluation in ESL*. — Washington, D.C.